WWW.LAVOZ.US.COM
PO BOX 3688, SANTA ROSA, CA 95402

PERIÓDICO BILINGÜE

JUNIO • JUNE 2013
VOLUME / VOLUMEN XII, NUMBER / NÚMERO 7

50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL, un periódico comunitario producido y operado en la región.

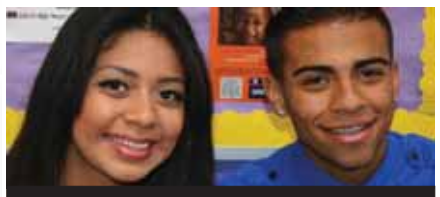
¡Galería de fotos de La Voz! ¿Aparece ahí? La Voz photo gallery! Are you there? www.lavoz.us.com

50% ENGLISH – 50% SPANISH locally owned and operated community newspaper.

LA VOZ

BILINGUAL NEWSPAPER

© 2013 • La Voz Bilingual Newspaper



50% IN ENGLISH!

BILINGUAL
The Voice
NEWSPAPER

¡50% EN ESPAÑOL!

El Mejor Periódico Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL NEWSPAPER

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS, UN ENTENDIMIENTO

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES, ONE UNDERSTANDING

Roseland University Prep Portfolio Day

Sarahi Torres, *12th grade, Roseland University Prep*

El pasado viernes 24 de mayo, ***Roseland University Prep*** *(Preparatoria para la Universidad de Roseland), ubicada en Santa Rosa, presentó su Día del Portafolio. La jefa de redacción de La Voz, Ani Weaver, tuvo el honor de participar como panelista. Favor de visitar* ***www.lavoz.us.com*** *para ver todas las maravillosas fotografías de los estudiantes, los profesores y los panelistas. Si usted conoce el nombre de una o más personas que aparecen en las fotografías, por favor no dude en agregarla y presentar sus comentarios relativos a cómo fue ese día o sobre el evento en general. Durante el Día del Portafolio, los estudiantes tienen la oportunidad de realizar presentaciones y presentarse así mismos en una forma profesional a otras personas, que de otra manera no tendrían oportunidad de conocer. El contar con auto seguridad para hacer las cosas les servirá durante su etapa como estudiantes universitarios y durante su vida profesional. Los panelistas proporcionaron una retroalimentación sobre las presentaciones orales de los estudiantes y generalidades sobre las habilidades de presentación de los estudiantes. Vea la historia en página 10.*

Friday, May 24, ***Roseland University Prep*** *in Santa Rosa held Portfolio Day. La Voz publisher, Ani Weaver, was honored to be a panelist. Please visit* ***www.lavoz.us.com*** *to see all her great photos of the students, teachers and panelists. If you know the name of the person in the photo, please don't hesitate to add it, and give your comments on how the day went or the event in general. On Portfolio Day, students have the opportunity to give oral presentations and to present themselves in a professional manner to people they may otherwise not have the opportunity to meet. Having the confidence to do so will serve them well as young college students and up-and-coming young professionals. Panelists gave feedback on students' oral presentations and overall presentation skills. See story on page 10.*

El ***Cinco de Mayo*** *Santa Rosa contó con una gran presencia. Los cielos nublados proporcionaron el tan necesitado descanso de la recién acabada onda de calor. Hubo mucho para probar y muchas más cosas para ver tales como los automóviles clásicos, las hermosas yeguas, Tae-kwon-do, los danzantes, las bandas musicales y nuestro payaso favorito. Vea la página 15. Fotos de* ***Mathew Canniff.***

Santa Rosa came out in force for this year's ***Cinco de Mayo*** *celebration. The overcast skies provided much needed respite from the heat wave. There was a lot to taste and even more to see including classic cars, gorgeous mares, Taekwondo, dancers, bands and our favorite clown. See photos by* ***Mathew Canniff*** *on page 15.*

Un problema que concierne a todos...

TRAFICANDO CON SEXO

El Depto. de Policía de Santa Rosa cambia su enfoque

Por Ruth González, periódico bilingüe la voz

"Es imposible proteger a todas las jovencitas del tipo de muchacho que yo fui porque eso es a lo que nos dedicamos. Comemos, bebemos y dormimos pensando en las formas para engañar jovencitas de tal forma que hagan lo que nosotros queramos". – Ex proxeneta.

"Al principio era emocionante. Era como si yo estuviera viviendo por mi cuenta, pero con este muchacho que me estaba ayudando. Me dio el coraje de rebelarme en contra de mi mamá", **dice Brianna, una víctima del tráfico de sexo, quien vive en el noroeste del país.** ***"Quería asistir a la escuela de enfermería y comencé a tomar clases en la escuela preparatoria. En mi último año, obtuve un trabajo de tiempo parcial en un café".*** **Fue en ese café en el que cuando Brianna contaba con tan sólo dieciocho años conoció a un hombre llamado Nick y a su amigo.** ***"Nick siempre estuvo coqueteando y me dijo que jugaba pelota en la universidad en Seattle. Me estuvo alentando a salir adelante y me dijo que me ayudaría a obtener dinero para asistir a la universidad. Me compró unos pantalones de mezclilla con marca de un famoso diseñador y me invitó a ir a Seattle".*** **En la segunda noche que Brianna pasó en Seattle, Nick tenía a Brianna realizando desnudos y le había quitado su teléfono y su dinero.**

UN NUEVO ENFOQUE QUE PRODUCE MEJORES RESULTADOS

Se estima que al año cien mil jovencitos estadounidenses son víctimas del tráfico de sexo y el área de la Bahía no es la excepción. "*Aquí, en la localidad uno puede encontrar de 150 a 300 mujeres vendiéndose diariamente en el norte de la Bahía. He visto a jovencitas con tan sólo trece años de edad*", nos dice Christopher Mahurin, detective del Departamento de Policía de Santa Rosa. Mahurin ha implementado

VEA **TRAFICANDO CON SEXO** EN LA PÁGINA 4

It's everyone's problem...

SEX TRAFFICKING

SRPD changes its perspective

By Ruth González, la voz bilingual newspaper

"It's impossible to protect all girls from guys like I was, because that's what we do. We eat, drink and sleep thinking of ways to trick girls into doing what we want them to do." – Ex-pimp

"At first it was exhilarating. It was like I was on my own but with this guy that was helping me out. He gave me the courage to stand up to my mom," **says Brianna, a victim of sex trafficking in the Northwest.** ***"I wanted to go to nursing school and started taking classes in high school. My senior year I got a part-time job at a café."*** **It was at that café, that eighteen-year old Brianna met an older guy named Nick and his friend.** ***"Nick was really flirtatious and he told me he played ball at the university in Seattle. He encouraged me and told me he'd help me get money for college. He bought me designer jeans and invited me to go to Seattle."*** **By the second night in Seattle, Nick had Brianna stripping and had pocketed her phone and her money.**

A NEW FOCUS YIELDS BETTER RESULTS

One hundred thousand American children are trafficked annually for sex and the Bay Area is no exception. *"Locally you can find 150-300 different women advertised daily in the North Bay. I've seen girls as young as thirteen,"* says Christopher Mahurin, Santa Rosa Police Detective. Mahurin has implemented important changes since joining the department's Sexual Crimes Division in

SEE **SEX TRAFFICKING** ON PAGE 5

$4 por un galón de gas, cuando yo puedo hacer el trabajo por tan sólo una paca de paja ¿realmente quién es el burro? Vea ***"La mula"*** *en la página 9. Four bucks for a gallon of gas when I can get you to work for the price of hay? Who's the jackass?* ***See page 9.***

Spiro K. Pistiolas

Abogado de accidentes en el trabajo. Si no gana, no paga. Llámenos hoy mismo para ayudarle. 707 864-2000 ó 510 734.0367.
Please see ad on page 12.

¡TOME EL FERRY GOLDEN GATE EN LARKSPUR Y VEA TODOS LOS JUEGOS DE LOS GIGANTES DE S.F. EN SU ESTADIO!

COMPRA BILLETES A @ GOLDENGATE.ORG/GIANTSFERRY

LLAME 1.877.4SFGTIX (1.877.473.4849)

BUY TICKETS @ GOLDENGATE.ORG/GIANTSFERRY

OR CALL 1.877.4SFGTIX (1.877.473.4849)

RENTA DE INSTALACIONES PARA EVENTOS

Para todo tipo de ocasión.

Gimnasio Huerta • Centro Comunitario de Windsor
Centro para Personas de la Tercera Edad de Windsor

Graduaciones • Recepciones • Quinceañeras
Fiestas de cumpleaños • Eventos especiales

Para presupuestos y disponibilidad de los salones, favor de comunicarse a la Ciudad de Windsor al **707 838-1260** o visite nuestro sitio Web en **www.townofwindsor.com**

TOWN OF WINDSOR

Departamento de Parks y Recreation
9291 Old Redwood Hwy.
Bldg. 300D
Windsor, CA 95492

¡Vuelos sin escalas en Alaska Airlines

desde el Sonoma County a Los Ángeles, Portland, San Diego y Seattle! Vuelos en conexión que lo llevarán a muchas ciudades tales como Cancún, Guadalajara, La Paz y Mazatlán. Estacionamiento a muy bajo costo y líneas más pequeñas que hacen un viaje fácil y conveniente del Sonoma County Airport (STS). Visite nuestro sitio Web **alaskaair.com** o comuníquese al **1-800-252-7522** para obtener mayor información sobre horarios y boletos.

Fly Nonstop on Alaska Airlines

from Sonoma County to Los Angeles, Portland, San Diego and Seattle! Connecting flights will take you to many cities including Cancun, Guadalajara, La Paz, and Mazatlan. Low-cost parking and shorter lines make traveling from STS convenient and easy. Visit **alaskaair.com** or call **1-800-252-7522** for schedules and tickets.

CHARLES M. SCHULZ SONOMA COUNTY AIRPORT

Charles M. Schulz - Sonoma County Airport (STS)
Santa Rosa, CA • (707) 565-7243
sonomacountyairport.org

Alaska Airlines

LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER
PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402
707.538.1812 www.lavoz.us.com
news@lavoz.us.com

SUBSCRIPTIONS: *For one year, please send $35 check or money order made out to "La Voz" and your name and address to La Voz at PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402*

La Conexión de la Compasión • Compassion Connection • Sonoma Humane Society

FESTIVAL DE LA MASCOTA

Servicios gratuitos para hispanohablantes

Por la Dra. Christi Camblor

¿Sabía usted que cada mes un grupo de veterinarios voluntarios, enfermeros veterinarios y personas que aman a los animales se reúnen en el condado de Sonoma para proporcionar vacunas, cuidado veterinario, esterilización y castración gratis a animales de la comunidad latina?

Este evento, llamado "Festival de la Mascota", es llevado a cabo por una organización conocida como *Compassion without Borders* (Compasión sin Límites). Los objetivos del Festival de la Mascota es proporcionar cuidado veterinario básico, vacunas, desparasitación, esterilización y castración a todos los animales de nuestra comunidad, particularmente aquellos que no reciben atención debido a la situación financiera o barreras del idioma de sus amos. El Festival de la Mascota se lleva a cabo el primer domingo de cada mes y los servicios proporcionados son completamente gratis. Las cirugías para esterilización y castración son realizadas con previa cita, pero la vacunación y los servicios clínicos veterinarios son gratis, se va atendiendo conforme vayan llegando.

Las donaciones son ampliamente agradecidas. La siguiente clínica es el domingo 7 de julio en la Sociedad Humana de Sonoma de 8:00 AM a 3:00 PM. Para obtener mayor información visite ***www.festivaldelamascota.org*** o comuníquese al **(707) 931-4455**.

CELEBRE A LOS ANIMALES ADULTOS ESTE MES DE JUNIO EN EL ALBERGUE PARA ANIMALES DEL CONDADO DE SONOMA

Durante el mes de junio, únete a la agencia para el control y cuidado de animales del condado de Sonoma para celebrar a los animales adultos: todos los perros, gatos, conejos, cobayas/cuyos, ratas, cabras y hámster de 5 años o más, estarán disponibles por sólo $10.

De acuerdo al Dr. Becker, en el sitio web ***www.healthypets.mercola.com****, hay muchas y buenas razones para adoptar una mascota adulta, incluyendo:*

Las mascotas adultas tienen modales; las mascotas adultas son menos destructivas; lo que ve es lo que obtiene; usted puede enseñarle nuevos trucos; las mascotas adultas son una buena compa-ñía para personas de la tercera edad; las mascotas adultas son calmadas para tener momentos de relajamiento; las mascotas adultas adoptadas son agradecidas; usted puede ser el héroe que una mascota adulta merece.

El Mes para la Adopción de una Mascota Adulta ofrece la oportunidad perfecta para añadir un nuevo miembro a su familia, mientras que ayuda a un animal adulto e indigente a encontrar un hogar para siempre. Además, su nuevo amigo viene examinado por un veterinario, esterilizado o castrado, vacunado, desparasitado, tratado contra las pulgas, exámenes para la leucemia y el virus de la inmunodeficiencia felina (en el caso de los gatos) y un microchip (para perros y gatos).

Esta oferta especial de adopción se suma al programa anual de Silver Paws for Love (Patas Plateadas de Amor), el cual hace posible que el albergue de animales perdone las cuotas de adopción cuando las personas mayores de 55 años de edad adoptan animales de 6 años o más. El programa Silver Paws for Love es financiado por la Fundación Paws for Love.

La agencia para el control y cuidado de animales (Sonoma County Animal Care and Control) está abierto de martes a sábado, del mediodía a las 5:30 pm. Su misión es proteger la salud y seguridad de las personas y animales, investigar y procesar a las personas que cometen crueldad animal, casos de abuso y negligencia, educar al público acerca de la responsabilidad de ser dueño de un animal, reducir la sobrepoblación de mascotas a través de programas de esterilización/castración, proporcionar un ambiente seguro para los animales que lo necesitan y colocar a los animales adoptables en hogares cariñosos. La agencia Para obtener más información, visita ***www.theanimalshelter.org, 1247 Century Court, Santa Rosa*** *o llame al* **(707) 565-7100.**

"FESTIVAL DE LA MASCOTA"

Free services for Spanish-speakers

By Dr. Christi Camblor sonoma humane society

Did you know that each month a group of volunteer veterinarians, veterinary nurses, and animal lovers gather in Sonoma County to provide free vaccinations, veterinary care, and spay and neuter to animals in the Latino community?

The event, called "Festival de la Mascota", is organized by an organization called Compassion without Borders. Festival de La Mascota's goals are to provide access to basic veterinary care, vaccinations, deworming and spay and neuter to all animals in our community, particularly those who may be underserved due to financial or language barriers. Festival de la Mascota takes place the first Sunday of every month and services are completely free. Spay and neuter surgeries are made by appointment, but the free vaccination and veterinary clinic is first come, first served. Donations are greatly appreciated.

The next clinic is Sunday, July 7th at the Sonoma Humane Society from 8:00-3:00. To find out more, visit ***www.festivaldelamascota.org*** or call **(707) 931-4455.**

ADOPT A SENIOR PET MONTH

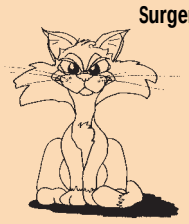
For the month of June, join Sonoma County Animal Care and Control for a celebration of seniors: all dogs, cats, rabbits, guinea pigs, rats, goats and hamsters age 5 years and older will be available for only $10.

According to Dr. Becker at ***www.healthypets.mercola.com***, there are many terrific reasons to adopt an older pet including: ***Older pets have manners; Senior pets are less destructive; What you see is what you get; You can teach an old pet new tricks; Senior pets are great company for senior citizens; Older pets are relaxing to hang out with; Adopted senior pets are grateful for your kindness; You can be a hero to a deserving senior pet.***

Adopt a Senior Pet Month offers the perfect opportunity to add a new member to your family while helping a homeless senior animal find a forever home. In addition, your new friend comes to you examined by a veterinarian, spayed or neutered, vaccinated, dewormed, flea treated, leukemia and feline immunodeficiency virus tested (cats), and micro-chipped, (dogs and cats).

This adoption special is in addition to the year-round Silver Paws for Love program, which makes it possible for the shelter to waive adoption fees when people over 55 years of age adopt animals age 6 or older. Sonoma County Animal Care and Control is open Tuesday through Saturday, noon to 5:30 p.m. For more information, visit ***www.theanimalshelter.org, 1247 Century Court, Santa Rosa*** *or call* **(707) 565-7100**.

Low Cost CAT Spay or Neuter ONLY $30 SpayPAL*: For Sonoma County residents includes FREE Rabies Vaccine, by appointment only, call 800 427-7973



Surgery Days offered Tuesday and Friday by appointment
Check-in: (Males) 7:30 a.m. (Females) 8:00 a.m.
Pick-up: (Males) 3:30 p.m. (same day)
(Females) 4:00 p.m. (same day)

Sponsored by The Salatko Animal Welfare Fund of The Community Foundation Sonoma County and The Sonoma Humane Society

SONOMA Humane Society

• Pet Adoptions
• Veterinary Hospital
• Dog Training
• Pet Supplies

SonomaHumane.org

• Adopciones de mascotas.
• Hospital veterinario.
• Entrenamiento para perros.
• Todo para sus mascotas.

(707) 542-0882
5345 Highway 12
Santa Rosa, CA 95407

Find out about volunteer opportunities at the Sonoma Humane Society, visit www.sonomahumane.org or 707.542.0882

Esterilización o castración de GATOS a bajo costo POR TAN SÓLO $30. SpayPal*: para los habitantes del condado de Sonoma, incluye vacuna para la rabia GRATIS. Sólo con cita, comuníquese al (800) 427-7973.

Los días en los que se ofrecen cirugías *son los martes y los jueves, bajo cita.* ***Hora para llevar su gato:*** *(machos) 7:30 AM (hembras) 8 AM.* ***Hora para recogerlo:*** *(machos) 3:30 AM (hembras) 4:00 PM (el mismo día)*

Patrocinado por los Fondos Salatako para el Bienestar Animal, una división de la Fundación Comunitaria del Condado de Sonoma y la Sociedad Protectora de Animales de Sonoma

B.C. **BY HART**

¡Feliz Día de los Padres de Familia! Happy Father's Day!

Cinco de Mayo, Roseland, Santa Rosa 2013
Foto de/photo by ***Mathew Canniff***

www.lavoz.us.com

Read La Voz online! 3 years back issues!

flickr Photo gallery! Community activities and special events! 1000's of photos. See if you, your family or friends are there! Over 100,000 individual visits.

New formatting to make it easier to read feature articles.

Let us know what you think. Give us feedback at news@lavoz.us.com.

See sneak previews of the current issue on our Facebook page "La Voz Bilingual Newspaper" and catch up on news too late to be published in the print edition on the website.

Join the Facebook group "La Voz Bilingual Newspaper Fans" to keep up with the news.

JUNIO / JUNE 2013:

Publisher / Editorial / Art Director: **Ani Weaver,** MA, MFT

CIRCULATION: Bob Henry, 707.206.0393 Sonoma, *Mendocino, Lake, Napa and Marin Counties.* Teresa Foster, 707.255.8666 Napa, Fairfield.
Schools / agencies and other areas, 707.538.1812.

SALES: Please call *La Voz* at **707.538.1812.** Classified: **ads@lavoz.us.com.**

COMMUNITY RELATIONS: Gerardo Sánchez

EDITORIAL: Editor-in-Chief: Ani Weaver ;
Associate Editor: Ruth A. González;
Assistant Editor: Radha C. Weaver; Editor, Spanish: Chiquis L.

TRANSLATORS: Chiquis L., Odacir Bolaño.

ART: Design, Layout, Typesetting: Ani Weaver; assisted by Ruth A. González.

PHOTOGRAPHY: Ani Weaver; Ruth A. González; Mathew Caniff. Historical Cartoonist: Emilio Rodríguez Jiménez, México.

CONTRIBUTORS: Ruth González; Craig Davis; Radha C. Weaver; Marisol Muñoz-Kiehne and Yvette Flores; Chris Kerosky; Josh Deis; Katrina Suprise; Dr. Christi Camblor; Noris Binet; David Anglada-Figueroa. ¡Gracias!

SUBSCRIPTIONS: *For one year, please send $35 check or money order made out to "La Voz" and your name and address to La Voz Bilingual Newspaper at PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402*

La Voz is published on the first Monday of the month. *Please submit articles by the fifteenth of the month prior to publication.*
La Voz se publica el primer lunes de cada mes. *Por favor envíe sus artículos antes del día 15 del mes de la publicación.*

© Periódico Bilingüe La Voz 2013 *Se reserva todos los derechos. Se prohibe la reproducción total, parcial o electrónica del contenido de esta publicación sin previa autorización, por escrito, de la Dirección.*

© La Voz Bilingual Newspaper 2013 *All Rights Reserved. No portion of this publication may be reproduced by any means electronic or otherwise without written permission of the publisher.*

Se estima que al año cien mil jovencitos estadounidenses son víctimas del tráfico de sexo y el área de la Bahía no es la excepción. "Aquí, en la localidad uno puede encontrar de 150 a 300 mujeres vendiéndose diariamente en el norte de la Bahía. He visto a jovencitas con tan sólo trece años de edad", nos dice ***Christopher Mahurin,*** *detective del Departamento de Policía de Santa Rosa. Foto de Ruth González*

One hundred thousand American children are trafficked annually for sex and the Bay Area is no exception. "Locally you can find 150-300 different women advertised daily in the North Bay. I've seen girls as young as thirteen," says ***Christopher Mahurin,*** *Santa Rosa Police Detective. Photo by Ruth González*

TRAFICANDO CON SEXO VIENE DE LA PÁGINA 1

cambios importantes desde que iniciara su trabajo en la División de Crímenes Sexuales del Departamento de Policía de Santa Rosa en el año de 2011. "*Me percaté que ninguna jovencita deja sus muñecas Barbie y decide vender su cuerpo. Muchas de estas jovencitas y mujeres han tenido vidas en hogares llenos de dificultades donde fueron abusadas física o sexualmente o bien por drogas. Sin embargo, vemos incrementarse los casos de niñas que no tienen pasados problemáticos, conocen al muchacho equivocado por internet y se ven envueltas en este tipo de tráfico. Estas muchachas necesitan ayuda para salir de un estilo de vida que es completamente peligroso para ellas*". El remover a estas jovencitas y mujeres de los proxenetas (hombres que se dedican a prostituir mujeres) que las tienen atrapadas es más fácil decirlo que hacerlo. "*Este estilo de vida se incrusta en sus mentes*", admite Mahurin. "*Muchas de ellas no tienen una educación y no saben qué hacer para poder vivir*".

Actualmente el Departamento de Policía de Santa Rosa está más enfocado en acusar a los proxenetas que en las mismas prostitutas. "*Estamos trabajando para volver a identificar a estas mujeres y jovencitas como víctimas en vez de criminalizarlas y les buscamos recursos dentro de sus comunidades*", explica Mahurin. "*Tal parece como si la prostitución estuviera incrementándose; pero desafortunadamente este problema ha estado con nosotros por un largo tiempo. Hace diez años, Santa Rosa tenía la reputación de no vigilar la prostitución por lo que se convirtió en el lugar barato y fácil para que los proxenetas trabajaran. Estamos cambiando este aspecto al cambiar nuestro enfoque. Desmembramos el campo y descubrimos que la vasta mayoría de las prostitutas se encontraban en alguna forma de situación forzada. En toda la nación, el 98% de los arrestos relacionados con prostitución del año pasado fueron personas del sexo femenino y sólo el 2% eran del sexo masculino. En algunas ocasiones, vemos a un proxeneta que es mujer o bien a una mujer que administra un centro de prostitución disfrazado de salón de masajes, pero estos casos no representan la mayoría. Estamos cambiando nuestra perspectiva y produciendo mejores resultados al enfocarnos más en los proxenetas que en las mujeres que son víctimas*".

GORILAS Y ROMEOS

Típicamente los proxenetas son identificados como "gorilas" o "romeos" dependiendo del estilo que utilizan para atrapar a sus víctimas y las técnicas que utilizan para manipularlas. El gorila es el estereotipo del proxeneta físicamente violento y enérgico. El proxeneta romeo tiene características menos obvias y tiende a ser un manipulador emocional. Los proxenetas tienden a ser personas amigables o románticas con las jovencitas durante los días o meses antes de ponerlas a venderse en las calles o bien de forzarlas a tener una relación con alguien. Los sitios sociales de internet pueden ser utilizados para victimar a jovencitas debido a que fácilmente pueden ser borrados y volver a presentarse con un nombre diferente. Muchas de las jovencitas se enamoran de estos hombres; nunca se imaginan que existan otras jovencitas en la vida de estos hombres o bien que están siendo involucradas en una red de tráfico de sexo.

"*Típicamente la edad de los proxenetas se encuentra en un rango de los diecinueve a los cincuenta y tantos y en esta área tienden a ser de las razas caucásica, latina o afro estadounidense tal como sucede con los compradores de sexo y las víctimas*", dice Mahurin. "*Usualmente son personas que no se graduaron, ni siquiera de la escuela preparatoria, y no les gusta trabajar. Siempre están buscando la forma de hacer dinero fácil. Frecuentemente estos proxenetas tendrán un historia que contar en la que venden drogas o armas y pueden ser miembros actuales o fueron miembros de pandillas. Estas personas traficarán con las jovencitas fuera del condado o del estado, de tal forma que no son reconocidos como residentes del área*", indica Mahurin. Los romeos trabajan para separar a la víctima de la familia y de los amigos, buscando ganarse su confianza con adulaciones, regalos y promesas. Las amenazas llegan después.

CUALQUIER PERSONA PUEDE CONVERTIRSE EN UNA VÍCTIMA

"*Las personas dicen 'esto nunca le pasaría ni a mí, ni a mis hijos', pero esto le puede suceder a cualquiera*", indica el detective Mahurin. Las jovencitas generalmente son ingenuas, vulnerables y fáciles de manipular, lo cual las convierte en víctimas ideales para los traficantes de sexo. "*Las jovencitas latinas cuyos padres no hablan o leen inglés son blancos fáciles debido a que sus padres no pueden comprender la comunicación que está sucediendo por internet o bien a través de los teléfonos celulares*", explica Mahurin. Las jovencitas que se escapan de sus casas o que son abusadas son especialmente vulnerables para las mentiras de los proxenetas. Frecuentemente las víctimas creen que tienen todo bajo control y que ha sido su decisión personal el trabajar para su "novio / proxeneta". Su pasado de abuso emocional, la falta de educación y el encontrarse en una temprana edad, las deja sin ayuda al enfrentar estas tácticas de manipulación.

"*El muchacho les pedirá que hagan algo por él. Quizás él tenga una idea de hacer un negocio y tan sólo necesita obtener algo de dinero para establecerlo. Las jovencitas sienten temor de perder al muchacho, por lo que aceptan que se les tomen fotografías o desnudarse y una vez que ya están involucradas en esa actividad es muy difícil que regresen a sus vidas anteriores. Los proxenetas pueden controlarlas amenazándolas que van a mostrar sus fotografías a su familia y a sus amigos. El desnudarse es legal pero muchas mujeres son forzadas a hacerlo a través de amenazas de violencia o bien son forzadas por los proxenetas, quienes cobran su dinero. En algunas ocasiones, hay niños involucradas y los familiares del traficante de sexo vigilarán a los niños mientras la madre sale a trabajar*".

Los proxenetas saben que las jovencitas vulnerables necesitan sentirse queridas y empoderadas, por lo que pretenden mostrar justo lo que necesitan y después venden a estas jovencitas, tal como si fueran un artículo o un servicio.

CLIENTES DE PROSTITUTAS

"*La tecnología ha cambiado las cosas. Los clientes de las prostitutas ya no sólo se dedican a conducir por la avenida Santa Rosa buscando hacer un "ligue", sino que ahora lo hacen por internet*", dice Mahurin. "*Uno de estos clientes que fuera recientemente detenido aquí en Santa Rosa estaba conduciendo y justo sucedió que aquí encontró lo que andaba buscando. Cuando buscamos información en su teléfono, encontramos que había estado buscando una prostituta en forma activa en cada uno de los condados por lo que había estado conduciendo*".

Los clientes de prostitutas (conocidos como "*johns*" en inglés) en este condado varían en cuanto a su origen étnico y nivel económico. "*Hemos visto todo tipo de clientes de prostitutas hombres que lucen tener una vida normal, hombres casados con hijos, así como jornaleros que llevan consigo sólo dinero en sus bolsillos*", dice Mahurin.

ENTONCES Y AHORA

La Iniciativa (en la Proposición 35) para "El Acta en Contra de la Explotación Sexual de los Californianos" fue aprobada en las votaciones del 6 de noviembre de 2012 en California. Esta proposición incrementa los periodos en prisión para los traficantes de humanos, requiere que los prisiones por tráfico de sexo sean registrados como ofensores sexuales, requiere que sean pagadas multas criminales por parte de los traficantes de humanos para pagar por los servicios necesarios que ayuden a las víctimas, establece como obligatorio el entrenamiento para la vigilancia legal del tráfico de humanos, asimismo requiere que todos los ofensores sexuales registrados revelen sus cuentas de internet.

"*Antes los proxenetas obtenían castigos de 2, 4 ó 5 años en la prisión estatal por proxenetismo. Ahora con la Proposición 35 aprobada, los proxenetas recibirán 8, 16 ó 20 años en prisión y quedarán registrados como ofensores sexuales de por vida. Si el crimen realizado involucra a jóvenes, podrían pasar el resto de sus vidas en prisión. Antes una persona podía tener una sentencia más larga por haber robado en una tienda 7/11 que una persona que había traficado con una mujer en seis ocasiones cada noche, seis días a la semana*", explica Mahurin.

Las agencias para la vigilancia del cumplimiento de la ley en el área de la Bahía están trabajando en todos los condados para construir casos con fuerte evidencia en contra de los criminales. Estas agencias han acudido a agencias tales como "*Verity*" y "*Crossing the Jordan*" (Cruzando el Jordan) para ayudar a las víctimas a encontrar servicios de consejería, ayuda médica y refugio. Se han establecido medidas que ayudan a contrarrestar este problema tales como incremento en las fianzas, órdenes de restricción, órdenes de protección criminal y órdenes de restricción a terceras personas.

"*Nuestra meta es proteger y ayudar a estas jovencitas y mujeres; no citarlas en la corte*", dice Mahurin. "*Asimismo queremos que estas jovencitas estén conscientes de que pueden hacer uso de estos recursos sin tener que llenar un reporte en el Departamento de Policía*".

ALCANCE

El pasado mes de octubre el Equipo de Trabajo para el Tráfico de Humanos del Condado de Sonoma organizó una conferencia dirigida a los administradores y empleados de los hoteles de la localidad. El detective Mahurin explicó qué es lo que deben de buscar y a quién llamar para recibir ayuda, si tienen sospechas de actividades de prostitución. Esta campaña ya está produciendo resultados. "*Recientemente, un hombre fue reportado por tres diferentes hoteles debido a que se encontró con jovencitas*", dice Mahurin.

El Departamento de Policía de Santa Rosa desea trabajar con los distritos escolares para instruir a los estudiantes de las escuelas secundarias y preparatorias sobre los peligros del tráfico de sexo, los signos de alarma y los recursos disponibles. "*Los compañeros realmente pueden ayudar a sus amigas a que eviten las situaciones de peligro. Pueden reconocer y reportar cualquier actividad sospechosa. Si su amiga está comunicándose con una persona de mayor edad que no es de la ciudad o del área y de repente empieza a vestir ropa de mejor aspecto, deben empezar a hacer preguntas*".

El Departamento de Policía de Santa Rosa desea trabajar con los distritos escolares para instruir a los estudiantes de las escuelas secundarias y preparatorias sobre los peligros del tráfico de sexo, los signos de alarma y los recursos disponibles. "*Los compañeros realmente pueden ayudar a sus amigas a que eviten las situaciones de peligro. Pueden reconocer y reportar cualquier actividad sospechosa. Si su amiga está comunicándose con una persona de mayor edad que no es de la ciudad o del área y de repente empieza a vestir ropa de mejor aspecto, deben empezar a hacer preguntas*".

Si usted o alguien que usted conoce se encuentra en peligro de convertirse o ya es una víctima del tráfico de sexo, favor de comunicarse con Chris Mahurin al (707) 543-3595.

***Brianna** hoy/today. Photo by Shared Hope International*

hacer preguntas".

LA HISTORIA DE BRIANNA

Brianna se las arregló para salir de Seattle y regresar con su familia rápidamente, pero sólo lo pudo hacer a través de la ayuda no solicitada de un amigo que supo reconocer las señales de peligro. Brianna vive en un pequeño pueblo en un hogar con ambos padres. Brianna era una excelente estudiante y le gustaba participar en gimnasia, softball, fútbol soccer, volibol y era porrista. Brianna no escapó de su casa, ni era víctima del abuso de drogas o cualquier otra clase de abuso. Brianna era tan sólo una jovencita ingenua, fácil de impresionar y que buscaba empezar su propia vida. Cuando regresó a su pueblo para realizar cierta actividades pendiente, se encontró que había una convención de seres queridos que estaban preocupados. Habían invitado a Linda Smith, quien fuera Congresista en Washington y fundadora de sharedhope.org. Smith compartió diferentes historias relativas al tráfico de sexo con Brianna.

"Pensé que era molesto porque sentía que no quería escuchar historias que uno ya conoce, pero entonces me di cuenta que todas las historias eran iguales a la mía. Pensaba que yo era quien había elegido eso, pero me di cuenta que realmente fueron ellos quienes me eligieron".

La historia de Brianna y de otra víctima del tráfico de sexo es narrada en un documental recientemente presentado por el sitio Web sharedhope.org, "*Chosen*" (Elegida). "*Me siento muy feliz de estar aquí, de estar con vida. De haber regresado*", dice Brianna.

Si usted o alguien que usted conoce se encuentra en peligro de convertirse o ya es una víctima del tráfico de sexo, favor de comunicarse con Chris Mahurin al (707) 543-3595.

RECURSOS DISPONIBLES

Shared Hope International online at **https://sharedhope.org**

Verity: Servicios de Consejería para el Asalto Sexual del Condado de Sonoma: "*Promovemos la justicia social y la igualdad para todas las mujeres, hombres y niños que hayan sido asaltados sexualmente. Estamos comprometidos en terminar con la violencia sexual trabajando para eliminar esas condiciones que la causan o que la toleran. Reconocemos que el proceso de terminar con la violencia en nuestra comunidad requiere involucrar una sociedad de personas, grupos e instituciones. Somos un colaborador activo buscando hacer ese esfuerzo como miembro de la comunidad".*
Verity, 835 Piner Place, Santa Rosa, Ca
24/7 Línea de Atención a Crisis
(707) 545-7273 http://ourverity.org/

***Crossing the Jordan*: Un programa residencial de doce meses para mujeres y niños.** "*Es nuestra misión el buscar a mujeres y niños de nuestra comunidad que están sufriendo y los invitamos a que llenen sus vidas de fe, esperanza y amor".*
Crossing the Jordan, 3403 Santa Rosa Avenue, Santa Rosa, Ca. 95407
(707) 588-9388
www.crossingthejordan.org

SEX TRAFFICKING CONTINUED FROM PAGE 1

2011. *"I realized that no girl puts down her Barbie and decides they want to turn tricks. Many of these girls and women come from difficult home lives where there was physical, sexual or drug abuse. Increasingly, we're seeing girls without a troubled past that meet the wrong guy online and get trafficked. They need help getting out of a lifestyle that is dangerous for them."* Removing girls and women from their pimps is easier said than done. *"The lifestyle becomes ingrained in them,"* admits Mahurin. *"Most of them don't have an education and don't know how else to make a living."*

The Santa Rosa Police Department is currently more focused on prosecuting pimps rather than prostitutes. *"We are working to re-identify these women and girls as victims rather than criminals and finding them resources within their communities,"* explains Mahurin. *"It looks as if prostitution is on the rise; but it has been here all along. Ten years ago, Santa Rosa had a reputation for not bringing the heat and became the cheap, easy place for pimps to work. We are changing that by changing our focus. We dissected the field and found that the vast majority of prostitutes were in some sort of forced situation. Nationwide, ninety-eight percent of arrests related to prostitution last year were of females and only two percent were of males. Sometimes, we see a pimp who is female or a woman who runs a massage parlor for prostitution but it's not the majority. We're changing our perspective and yielding better results by focusing on the pimps rather than the women."*

GORILLAS VS ROMEOS

Pimps are typically identified as *gorillas* or *romeos*, depending on the style in which they prey on victims and the techniques they use to manipulate them. The *gorilla* is the stereotypical physically violent and forceful pimp. The *romeo* pimp is less obvious and more emotionally manipulative. They tend to befriend or romance the girls for days or months before putting them to work stripping or dating. Social sites can be used to prey on girls because they can be easily deleted and restarted with a different name. Many girls fall in love with the guys; never imagining that there are other girls or that they are being reeled into a sex trafficking ring. *"Pimps typically range in age from nineteen to mid-fifties and in this area tend to be Caucasian, Latino or African-American like the purchasers and the victims,"* says Mahurin. *"They are usually people who never graduated from high school and don't like to work. They are looking for an easy way to make money. Often they'll have a history of selling drugs or arms and can be current or former gang members. They will traffic the girls out of the county or state so they aren't recognized here at home,"* says Mahurin. Romeos work to separate a victim from her family and friends by gaining her confidence with flattery, gifts and promises. The threats come later.

ANYONE CAN BE A VICTIM

"People say, 'This could never happen to me or my children', but it can happen to anybody," says Detective Mahurin. Young girls are naïve, vulnerable and easily manipulated which makes them ideal victims for sex traffickers. *"Latinas with parents who don't speak or read English are easy targets because the parents aren't able to understand the communication that is happening online or on cellphones,"* explains Mahurin. Runaways and abused girls are especially vulnerable to a pimp's lies. Victims often believe that they are in control and that it is their choice to work for their "boyfriend/pimp". Their emotionally abusive past, lack of education and young age, renders them helpless in the face of such manipulative tactics. *"The guy will ask them to do something for him. Maybe he has a business idea and just needs to raise some money to get it off the ground. The girls are afraid to lose the guy so they'll agree to take photos or strip and once they've done that it's difficult to get them back. The guys can control them by threatening to show their family and friends the photos. Stripping is legal but many women are forced into it with threats of violence or force by pimps who collect their money. Sometimes, there are children involved and the relatives of the sex trafficker will watch the children while the mom is out on a date."* Pimps know that vulnerable girls need to be loved and empowered so they pretend to do just that and then sell them like a commodity.

JOHNS

"Technology has changed things. Johns are no longer just cruising Santa Rosa Avenue looking for a date but are searching online," says Mahurin. *"One of the guys we got recently in Santa Rosa was driving through and just happened to find what he wanted here. When we looked at his phone, we found that he had been actively searching for a prostitute online in every county he drove through."* Purchasers or "johns" in this county vary in ethnicity and income level. *"We see well-off, married men with children as well as day laborers with only the cash in their pocket,"* says Mahurin.

THEN AND NOW

"Californians Against Sexual Exploitation Act" Initiative (Proposition 35) was passed on the November 6, 2012 ballot in California. The proposition increases prison terms for human traffickers, requires convicted sex traffickers to register as sex offenders, requires criminal fines from convicted human traffickers to pay for services to help victims, mandates law enforcement training on human trafficking, and requires all registered sex offenders to disclose their internet accounts. *"It used to be that pimps got 2, 4 or 5 years in state prison for pimping. Now that proposition 35 passed, they will be looking at 8, 16 or 20 years and registering as sex offenders. If the crime involves youth then they can get a life sentence. It used to be that a person would get a much greater sentence for robbing a 7/11 store than for trafficking a woman six times a night, six days a week,"* explains Mahurin.

Law enforcement agencies in the Bay Area are working across county lines to build strong cases against perpetrators. They have reached out to Verity and Crossing the Jordan to help victims find counseling, medical help and shelter. There are safeguards in place such as bail enhancements, restraining orders, criminal protective orders, and third party restraining orders. *"Our goal is to protect and help these girls and women; not to cite them,"* says Mahurin. *"And we want them to know that they can make use of these resources without having to file a police report."*

OUTREACH

Last October, the Sonoma County Human Trafficking Task Force organized a conference for local hotel managers and employees. Detective Mahurin explained what to look for and who to call for help if they suspect prostitution. The campaign is already yielding results. *"Recently, we had one guy turned down by three hotels because he was with young girls,"* says Mahurin.

The SRPD would also like to work with school districts to educate middle-school and high-school students about the dangers of sex trafficking, warning signs and resources available. *"Peers can really help their friends get out of a dangerous situation. They can recognize and report suspicious activity. If their friend is communicating with an older guy from out of town and suddenly starts wearing nicer clothes, they should ask questions."*

***Linda Smith,** fue Congresista en Washington y fundadora de Shared Hope International.*

***Linda Smith,** former Washington Congresswoman and founder of Shared Hope International.*

*Foto de/photo by **Shared Hope International***

BRIANNA'S STORY

Brianna managed to get out of Seattle and back to her family quickly but only through the unsolicited help of a friend that recognized the danger signs. Brianna lives in a small town and comes from a stable two-parent household. She was a great student and participated in gymnastics, softball, soccer, volleyball and cheerleading. She wasn't a runaway, on drugs or a victim of abuse at home. She was naïve, impressionable and eager to start her own life. When she returned to her hometown for an errand she found a convention of concerned loved ones. They had brought Linda Smith, former Washington Congresswoman and founder of sharedhope.org. Smith shared stories of sex trafficking with Brianna. "*I found it kind of annoying cause I was like I don't want to hear stories you know but then I realized all the stories were the same as mine. I thought I had made the choice but it turns out that they had chosen me."* Brianna's story and that of another sex-trafficking victim is told in sharedhope.org's recently released documentary, *Chosen*. "*I'm just happy I'm here, that I'm alive. I'm back,"* says Brianna.

If you or someone you know is in danger of being sex trafficked, please call Chris Mahurin at (707) 543-3595.

RESOURCES

Shared Hope International: online ***https://sharedhope.org***

Verity, Sonoma County Sexual Assault Counseling Services: *"We promote social justice and equality for all women, men and children who have been sexually assaulted. We are committed to ending sexual violence by working to eliminate those conditions that cause or tolerate it. We recognize that the process of ending violence in our community involves a partnership of individuals, groups and institutions. We are an active partner in that effort as a member of the community."*
Verity, 835 Piner Place, Santa Rosa, Ca 24/7 Crisis Line (707) 545-7273 *http://ourverity.org/*

Crossing the Jordan: A residential 12 month program for women and children. *"It is our mission to seek out women and children in our community that are suffering and invite them to a life filled with faith hope and love."*
Crossing the Jordan, 3403 Santa Rosa Avenue, Santa Rosa, Ca. 95407
(707) 588-9388 *http://www.crossingthejordan.org/*

The Santa Rosa Police Department would also like to work with school districts to educate middle-school and high-school students about the dangers of sex trafficking, warning signs and resources available. ***"Peers can really help their friends get out of a dangerous situation. They can recognize and report suspicious activity. If their friend is communicating with an older guy from out of town and suddenly starts wearing nicer clothes, they should ask questions."***

If you or someone you know is in danger of being sex trafficked, please call Chris Mahurin at (707) 543-3595.

***Impressionists on the Water** Exhibit at the San Francisco Legion of Honor Museum June 1– October 13, 2013. Go to **www.lavoz.us.com** for two galleries of photographs, one, the paintings in their entirety and the second, details and vignettes of many individual works taken at the press preview by Ani Weaver. A truly memorable exhibit, worth seeing! Paintings and actual boats of the period.*

Evan Livingstone

Abogado de Bancarrota

740 4th St, Ste 215, Santa Rosa, CA 95404
(707) 206-6570 • FAX **(707) 676-9112**
www.helpbk.com
www.evanlivingstone.com

- Retrasar el foreclosure
- Eliminar las deudas
- Proteger la propiedad
- Proteger el sueldo
- Parar llamadas de colección
- Estado de inmigración no importa
- Tambien casos criminal y daños personales

Licenciado Evan Livingstone
Habla su idioma.
No se precupe.
Llámalo al **(707) 206-6570**

Ayuda a gente a presentar para la bancarrota bajo las leyes de Los Estados Unidos.

WEIGHT NO MORE

¡Programa médico para bajar de peso personalizado para USTED!

Tome el control de su vida

Baje la presión arterial – Tenga más energía
Reduzca conjunto/dolor de la artritis
Véase mejor – Siéntase mejor –
Baje el colesterol
Baje de peso sin los dolores del hambre

Económico

El control de peso médico no necesita ser costoso para ser efectivo.
$80 por mes, incluye medicamentos genéricos (algunos medicamentos ligeramente superiores) nada más que comprar .

Nuevo Paciente
$10 de descuento
Pacientes nuevos vistos a la 1:00 P.M.

Take Control of Your Life!
A personalized, medical weight loss program just for YOU! New Patient $10 Discount.
Affordable $80 a month includes generic prescriptions. New patients are seen at 1:00 pm

Ukiah • 750 South Dora Street • **707 462.0464** • Jueves 12:00 – 5:30 P.M.
Lakeport • 755 11th Street • **707 263.1979** • Viernes 11:30 A.M. – 5:15 P.M.
Napa • 1171 Trancas Street • **707 254.7098** • Miercoles 11 A.M. – 5:30 P.M.
weightnomoremedical.com

Pacific Gas and Electric Company®

Llama 811 antes de excavar

5 pasos para una excavación segura

1. **Inspeccione y marque**—Examine las áreas de excavación propuestas y marque los sitios por excavar con pintura blanca, banderas o estacas.
2. **Llame antes de cavar**—Llame al 811, al menos dos días hábiles antes de comenzar el trabajo.
3. **Espere el tiempo requerido**—Permita que las compañías de servicios públicos tengan los dos días hábiles completos para ubicar y marcar las líneas.
4. **Respete las marcas**—Manténgalas y respételas cuando realice la excavación.
5. **Excave con cuidado**—Excave a mano cuando excava dentro de las 24 pulgadas (60 cm) de cada lado de los servicios públicos marcados.

Color Code for:
Marking Excavation Sites & Underground Facilities

PROPOSED EXCAVATION	TEMPORARY SURVEY MARKINGS
ELECTRIC	GAS-OIL-STEAM CHEMICAL
COMMUNICATION CATV	WATER
RECLAIMED WATER IRRIGATION SLURRY	SEWER STORM DRAIN

811 USA North Know what's below. Call before you dig.
California and Nevada
Call Two Working Days Before You Dig!
811 / 800-227-2600

Know what's below.
Call before you dig.
Determina lo que está **bajo tierra.**
Llama antes de excavar.
Call 811 before you dig

5 Steps to a Safe Excavation

1. **Survey and Mark –** Survey proposed excavation areas and mark the dig sites with white paint, flags or stakes.
2. **Call Before You Dig –** Call 811 at least two working days prior to starting work.
3. **Wait the Required Time –** Allow utilities the two full working days to locate and mark lines.
4. **Respect the Marks –** Maintain the marks and respect them when digging.
5. **Dig with Care –** Hand excavate within 24 inches of each side of marked utilities.

Color Code for: Marking Excavation Sites & Underground Facilities

Proposed Excavation
Temporary Survey Markings
Electric
Gas-Oil-Steam Chemical
Communication CATV
Water
Reclaimed Water Irrigation Slurry
Sewer Storm Drain

California and Nevada - Call Two Working Days Before You Dig! ***811 / 800 227-2600***

¡Estado de Ca-ching!

Obtén tu Discount Double Check™ Gratis.

Déjame explicarte cómo y cuánto puedes ahorrar en tu seguro de auto con State Farm®. **Como un buen vecino State Farm está ahí.®**
MEJORA TU ESTADO™. LLÁMAME HOY.

State Farm™

Keith Garlock, Agent
Insurance Lic#: 0721413
6201 State Farm Drive
Rohnert Park, CA 94928
Bus: 707-584-7585

1104038.1

Las pólizas, formularios y notificaciones de State Farm® están escritos en inglés.
State Farm Mutual Automobile Company, State Farm Indemnity Company, Bloomington, IL.

The ninth annual Latina women's conference in Napa County • Noris Binet

Foto de **Ruth González**

9NA. CONFERENCIA ANUAL DE LA MUJER LATINA EN EL CONDADO DE NAPA

Por Noris Binet socióloga /consultora de la población latina

Cuando Catalina Chávez Tapia me habló para pedirme que fuera la maestra de ceremonias de la 9ª conferencia de la Mujer Latina el pasado 9 de mayo, me sentí muy honrada y privilegiada. Siempre ha sido un gran regalo trabajar con el comité de planeación y con la comunidad de mujeres en Napa. Después de hablar de la visión que tenía el comité, me quedó muy claro que mi función, además de maestra de ceremoniaa, era más bien lo que se llama en la cultura estadounidense "conference weaver". Este término significa tejer e interconectar las presentaciones de los ponentes y mantener el interés de los asistentes inspirándolos a participar y a que se apropien del contenido de las presentaciones. De esta forma el comité organizador tuvo la libertad de trabajar en la logística de la conferencia y que todo fluyera apropiadamente, tal y como sucedió.

Esta conferencia fue muy especial debido a que es el fruto de un largo camino y de mucho trabajo que culmina en el año nueve, además se celebró el 9 de mayo dirigida por un comité de nueve mujeres. Este triple nueve fue una sincronía que tomé en cuenta ya que la energía de la consciencia que se ha manifestado durante la conferencia es la que guiará al nuevo ciclo de la gran celebración del décimo aniversario el próximo año.
La energía del año nueve es de balance, porque cuando un evento llega al nueve es porque ha desarrollado una frecuencia vibratoria de gran logro, satisfacción y alcance influenciando sus alrededores. El significado espiritual del numero nueve es de poder intelectual y creatividad, ayudándonos a reconocer nuestras cualidades internas y a ponerlas al servicio para crear condiciones positivas en nuestro medio ambiente. La vibración que emana el numero nueve es de sanación y educación, revela una energía de amor, compasión y acciones para el beneficio de todos.

Esta fue una oportunidad única con la que muchas mujeres sueñan. Un evento para mujeres, diseñado por mujeres y con presentadoras mujeres, lo que es muy importante para desarrollar su autoestima, su capacidad de liderazgo y fomentar el amor y el cuidado hacia si mismas. Esta conferencia anual está dedicada al bienestar de la mujer trabajadora. Una conferencia que empezó con la visión de la compañera Catalina Chávez Tapia en el año de 2004. Esa visión fue una semilla que se plantó y que hoy está dando frutos.

En la primera conferencia hubieron 47 mujeres participantes y en esta última conferencia, 202 mujeres. Esto es un logro tremendo del comité de planeación, mujeres dedicadas a dar su energía y su tiempo para que la comunidad de la mujer latina progrese, se eduque y se sane a todos los niveles, físico, emocional, mental y espiritual. Es una conferencia realmente para fortalecer a las mujeres Latinas para que tengan una participación activa en su comunidad.

Las extraordinarias mujeres que actualmente forman el comité de planeación son: ***Araceli Soto, Catalina Chávez Tapia, Claudia Calderón, Elba González Mares, Ivette Gerard, María Betancourt, María Zaragoza, Marlena García y Mirna Galeana***. Este grupo de mujeres profesionales estaban todas vestidas con una blusa azul intenso con el logo bordado en amarillo y pantalones negros. Las podíamos reconocer fácilmente moviéndose como abejitas por donde quiera. Desde manteniendo la estación con agua fresca, las mesas con los bocadillos, repartiendo el material de apoyo de las presentadoras, manejando el equipo de proyección y el volumen de la música, hasta sirviendo el almuerzo. Era impresionante ver la coordinación y la eficiencia con que las organizadoras respondían prontamente a las necesidades que surgían en el momento.

Todo el que estuvo en esta conferencia sintió el profesionalismo, el cuidado y el amor con el que esta conferencia fue creada. El espacio donde se llevó acabo fue en el centro comunitario de la ciudad de Yountville, un lugar luminoso, espacioso y agradable. La conferencia empezó a las 8:00 AM con el registro y las evaluaciones de salud. A las 10:00 AM tuvimos la ceremonia de apertura donde Catalina Chávez Tapia oficialmente declaró el inicio de la conferencia. Continuamos con la presentación del comité donde cada una respondió a la pregunta de por qué están dedicadas a hacer este trabajo.

La presentaciones fueron fantásticas, útiles e inspiradoras. La Dra. Yvette Flores, psicóloga clínica y licenciada con mas de 20 años de experiencia, nacida en Panamá y criada en Costa Rica, emigró a los EU en el 1995. El Título de su presentación fue *Pasión, Poder, Perseverancia y Paz*. Seguimos con una dinámica de interacción con las participantes donde varias pudieron tomar el micrófono y compartir con todas cómo la presentación les había impactado. Continuamos con otro ejercicio para que las participantes de cada mesa se conocieran y compartieran entre ellas creando lazos de interconexión.

El almuerzo estuvo muy bien organizado, delicioso y nutritivo. Fue un tiempo de mucho compartir entre las compañeras en cada mesa. Realmente un gran logro donde se sintió que la vibración de la 9na. conferencia era de totalidad, es decir el final de un gran ciclo y el inicio de uno nuevo. Todas las mujeres estuvieron de acuerdo de que lo primero que nos llega a la mente cuando pensamos en el nueve son los nueve meses del embarazo, lo cual nos pone en contacto con la parte creadora y dadora de vida de la mujer, con la paciencia de la gestación y con la valentía de dar a luz. Podríamos decir que de muchas formas se dio un parto, pues 23 mujeres se hicieron voluntarias para formar un grupo de apoyo para el comité de plantación para la celebración del próximo año. En este gesto podemos ver ya la acción como resultado de este increíble evento.

Si ustedes deciden investigar se darán cuenta que no hay muchas conferencia dirigidas a la mujer latina y menos alredor de nosotras. Como consecuencia creo que es muy importante darle el reconocimiento a una labor tan importante como esta. En el próximo artículo continuaré informándoles de este increíble evento.

Foto cortesía de/Photo courtesy of **Noris Binet**

En la primera conferencia de la mujer latina que se llevara a cabo hubo 47 mujeres participantes y en esta última conferencia, 202 mujeres/ The first conference was attended by 47 women At this last conference, that number had climbed to 202 women.

When Catalina Chavez-Tapia asked me to be the master of ceremonies at the The 9th Annual Latina Women's Conference, on May 9, I felt very honored and privileged. It has always been a great gift to work with the planning committee and the community of women in Napa. After listening to the committee's vision, it became clear that my role, besides master of ceremonies, was to be a "conference weaver". This means interconnecting the speaker presentations, keeping the interest of the attendees and inspiring them to participate and take ownership of the content of the presentations. In this way, the organizing committee was free to work on the logistics of the conference and to ensure that everything flowed properly, as it did.

This conference was very special because it was the fruit of a long and hard work culminating in its ninth year; was held on May 9 and was directed by a committee of nine women. This triple nine was a synchronization that I took into account since the energy of consciousness arising from the conference will lead the new cycle of the tenth anniversary next year.

The energy of the ninth year is one of balance because when an event arrives at nine it has developed a vibrational frequency of great achievement, satisfaction and influence in its surrounding scope. The spiritual significance of the number nine is intellectual power and creativity, helping us to recognize our inner qualities and making them available to create positive conditions in our environment. The vibration that emanates from the number nine is one of healing and education, revealing an energy of love, compassion and actions for the benefit of all.

This was a unique opportunity, one that many women dream of. An event for women, designed by women, with women presenting, is very important for women as it helps build self-esteem, leadership skills and fosters self-love and care. This annual conference is dedicated to the welfare of working women and began with Catalina Chavez-Tapia's vision in 2004. That vision was a seed that was planted and is now giving fruit. The first conference was attended by 47 women. At this last conference, that number had climbed to 202 women. This is a tremendous achievement for the planning committee; a group of women dedicated to giving of their energy and time for the progress, education and healing (at the physical, emotional, mental and spiritual levels) of Latinas. This is truly a conference that empowers Latinas to actively participate in their community.

The extraordinary women who are currently on the planning committee are: ***Araceli Soto, Catalina Chavez-Tapia, Claudia Calderon, Elba Gonzalez-Mares, Ivette Gerard, Maria Betancourt, Maria Zaragoza, Marlena Garcia and Mirna Galeana***. This group of professional women was dressed in blue blouses with an embroidered yellow logo and black pants. They were easily recognizable as they worked with the diligence of bees maintaining the fresh water station, tables with snacks, distributing the supporting material for presenters, managing projection equipment, the volume of the music and even serving lunch. It was impressive to see the coordination and the efficiency with which the organizers responded promptly to needs as they arose.

Everyone who was at the conference felt the professionalism, care and love with which this conference was created. The event was held in the light, airy and pleasant community center in the town of Yountville. The conference began at 8:00 AM with registration and health assessments. Two hours later we had the opening ceremony where Catalina Chavez-Tapia officially declared the start of the conference. The planning committee was introduced and each member answered the question, *"Why are you dedicated to this job?"*.

The presentations were fantastic, helpful and inspiring. Dr. Yvette Flores, a licensed clinical psychologist with over 20 years of experience was born in Panama, raised in Costa Rica and immigrated to the United States in 1995. The title of her presentation was Passion, Power, Perseverance and Peace. We followed with a dynamic interaction where several participants were able to take the mic and share how the presentation had impacted them. Then we had a getting-to-know-you exercise for participants at each table where they were able to make connections. The lunch was very well organized, delicious and nutritious. It allowed plenty of time for participants to share with each other.

The conference was a great achievement where the vibration of the 9th conference was fully felt as the end of a great cycle and the beginning of a new one. All the women agreed that the first thing that comes to mind when we think of the number nine are the nine months of pregnancy that puts us in touch with the creator, giver part of a woman; the patience of gestation and the courage to give birth. We could say that in many ways this conference was a birth, for 23 women volunteered to form a support group for the planning committee for next year's celebration. This act is a result of this incredible event. There are not many Latina women conferences in America and less in our surrounding area. As a result, I think it is very important to recognize a work as important as this. In the next article, I will continue to report on this amazing event.

— ***Noris Binet*** *Sociologist/Consultant for Latino Affairs*

Fotografías cortesía de/Photo courtesy of ***Noris Binet***

Sin orden/ in no particular order: ***Noris Binet, Araceli Soto, Catalina Chavez Tapia, Claudia Calderon, Elba Gonzalez Mares, Ivette Gerard, María Betancourt, María Zaragoza, Marlena García, Mirna Galeana.***

¡COMIDA GRATIS! Los niños de la localidad recibirán una comida gratis del Banco de Alimentos del Redwood Empire, las familias recibirán un bolsa de frutas y vegetales orgánicos de los campos WHOA y todos podrán escuchar la lectura que la miembro del Concilio de la Ciudad, Julie Crombs, dé al libro de los niños sobre la importancia de tomar agua en vez de bebidas azucaradas, todo durante el evento de inauguración de *Summer Lunch* (Comida para el Verano) en **Southwest Community Park, en Santa Rosa, jueves 13 de junio, a las 12:00 am.** Este evento es organizado por *REFB* y *Network for a Healthy California – Children's Power Play!* como parte del programa anual de comidas gratis para el verano, el cual ofrece alimentos frescos preparados diariamente para niños que provienen de familias de bajos ingresos en docenas de lugares en todo el condado durante el verano. Para informarse sobre cuál es el lugar más cercano a su domicilio, comuníquese al **2-1-1**, la línea del Directorio de Recursos del Condado de Sonoma, o bien al REFB al **(707) 523-7900**.

FREE SUMMER LUNCH!

Local children will receive a free lunch from the Redwood Empire Food Bank, families will receive a bag of organic produce from WHOA farms, and listen to Santa Rosa City Councilwoman Julie Combs read a children's book about the importance of drinking water instead of sugary beverages, all at the Summer Lunch kick-off event at **Southwest Community Park in Santa Rosa, Thursday, June 13 at noon.** The event is organized by *REFB* and *Network for a Healthy California - Children's Power Play!* as part of the *Hunger-Free Summer Program* offering fresh meals prepared daily to low-income children at dozens of sites in the county this summer. For a site near you, call **2-1-1**, the Sonoma County Resource Directory line, or the REFB, at **(707) 523-7900.**

Educación • Education

NUEVOS ESTÁNDARES ESTÁN CAMBIANDO LAS CLASES DE MATEMÁTICAS

Por Josh Deis, coordinador del programa de matemáticas, oficina de educación del condado de sonoma (scoe)

"¿Cuándo voy a necesitar esto en la vida real?" Ésta es una pregunta que usted escucha de los estudiantes que asisten a las escuelas de los EEUU, mientras están aprendiendo Matemáticas en la escuela o bien están resolviendo la tarea de Matemáticas en casa. La respuesta de los profesores y los padres de familias usualmente es proporcionada en algo similar a esta forma, "*Digamos que estás trabajando en una tienda y que de repente hay una apagón eléctrico. Tú tendrás que saber cómo dar el cambio cuando te paguen los clientes*".

"*Por lo que déjame obtener la verdadera razón de esto*", piensa el estudiante. "*¿Voy a estudiar Matemáticas durante once años para en caso de que haya un apagón eléctrico cuando esté trabajando en la caja registradora de una tienda?*" Esta conversación nos debe hacer detenernos a pensar. Si los estudiantes están teniendo dificultades para comprender por qué están aprendiendo Matemáticas; los profesores y los padres de los estudiantes no pueden realmente explicar por qué es importante estudiar Matemáticas, quizás es tiempo de volver a pensar qué es lo que está sucediendo en nuestros salones de clases y empezar a hacer algunos cambios.

Esto es, de hecho, lo que está sucediendo actualmente en las escuelas del estado de California. En el año de 2010, nuestro estado adoptó nuevas guías para la enseñanza de las Matemáticas y las Artes para la Lengua Inglesa. Estas guías, conocidas como los Estándares Estatales Principales y Comunes, establecen lo que los estudiantes que asisten los grados comprendidos entre el nivel de jardín de niños y el 12do. grado deben aprenden cada área de estudio. Los estudiantes que satisfacen los estándares establecidos estarán "listos para asistir a la universidad y desarrollarse en una carrera", después de haber terminado la escuela preparatoria.

LOS NUEVOS ESTÁNDARES DE MATEMÁTICAS

En Matemáticas básicamente existen dos grupos de estándares. Uno está basado en lo que los estudiantes necesitan saber en cada uno de los grados. El otro describe las prácticas matemáticas o las formas de pensar que los estudiantes deben aplicar cuando están aprendiendo y realizando ejercicios de Matemáticas. Los Estándares Estatales Principales y Comunes representan un cambio de gran importancia con respecto a la forma en que los profesores han estado impartiendo sus clases de Matemáticas a los estudiantes. Bajo los nuevos estándares, los estudiantes continuarán sumando, restando, multiplicando y dividiendo, pero también descubrirán el porqué de la importancia de las Matemáticas. Aprenderán a comprender *qué* están haciendo, no sólo *cómo* hacerlo.

Conforme las escuelas del condado de Sonoma pasen por la transición a los nuevos estándares, las clases de Matemáticas serán reestructuradas para apoyar el desarrollo de las prácticas matemáticas descritos en los estándares. Por ejemplo, una de las prácticas que los estudiantes necesitan aprender es cómo "construir argumentos viables y analizar el razonamiento de otros". En otras palabras, los estudiantes aprenderán a cómo razonar con las Matemáticas. También explicarán su razonamiento en las presentaciones y discusiones, asimismo evaluarán el razonamiento matemáticos que presenten sus compañeros de clase.

Las prácticas matemáticas de este tipo prepararán a los estudiantes para su futuro. Como adultos, todos necesitamos saber cómo razonar, explicar nuestro pensamiento y comprender las ideas de otras personas. Estas habilidades están integradas a lo que los educadores nombran como las 4Cs – comunicación, colaboración, pensamiento crítico y creatividad – los cuales son elementos claves para lograr el éxito en el siglo XXI.

NUEVAS IDEAS SOBRE LAS CLASES Y LAS TAREAS DE MATEMÁTICAS

Conforme las escuelas se vayan moviendo hacia los Estándares Estatales Principales y Comunes, las clases de Matemáticas y las tareas de Matemáticas se verán

...continuá en la página 13

NEW STANDARDS ARE CHANGING MATH CLASSES

By Josh Deis

mathematics program coordinator, scoe

"When will I ever need this in real life?" This is a question you hear students across America ask as they learn math at school or do math homework at home. The reply from their teachers and parents usually goes something like this, *"Let's say you're working at a store and the power goes out. You'll need to know how to make change."*

"So let me get this straight," thinks the student. *"I'm going to study mathematics for 11 years just in case the power goes out when I'm running a cash register?"*

This conversation should make us stop and think. If students are having difficulty understanding why they're learning math, and teachers and parents can't really explain why studying math is important, maybe it's time to rethink what's happening in our classrooms and make some changes.

This is, in fact, what's happening in California schools today. In 2010, our state adopted new guidelines for mathematics and English language arts instruction. Known as the Common Core State Standards, these guidelines outline what students in kindergarten through twelfth grade should learn in each subject area. Students who meet the standards will be "college and career ready" when they leave high school.

THE NEW MATH STANDARDS

In math, there are actually two sets of standards. One lays out what students need to know at each grade level. The other describes the mathematical practices or ways of thinking that students must apply when they're doing math. The Common Core Standards represent a major change in what schools have been teaching in their math classes. Under the new standards, students will continue to add, subtract, multiply, and divide, but they'll also discover the "why" of mathematics. They'll learn to understand *what* they're doing, not just *how* to do it.

As Sonoma County schools transition to the new standards, math classes will be restructured to support the development of the mathematical practices described in the standards. For example, one practice students need to learn is how to "*construct viable arguments and critique the reasoning of others.*" In other words, students will learn how to reason with math, explain their reasoning in presentations and discussions, and evaluate the math reasoning that their classmates present.

Mathematical practices like this one will prepare students for their future. As adults, we all need to know how to reason, explain our thinking, and understand other people's ideas. These skills are embedded in what educators are calling the 4Cs—communication, collaboration, critical thinking, and creativity—which are key to success in the 21st century.

NEW IDEAS ABOUT MATH CLASSES AND HOMEWORK

As local schools make the move to the Common Core Standards, math classes and math homework will look different from what we experienced when we were students. The standards don't tell teachers how to teach, but the math expectations they describe for students will lead to different ways of teaching and learning in school classrooms.

One thing parents will notice is that their children won't be doing as many math problems at home. This doesn't mean that they won't be doing math homework, but the homework will be different and involve fewer problems. For example, students might be asked to diagram problems, ex-plain their thinking, or solve a single problem in more than one way. As a parent, you may wonder what your children are learning if they aren't working on math problems. In many instances, teachers want to build conceptual understanding *before* they teach students how to solve problems, so this may be the purpose of some homework assignments. You'll also notice that computation is less important than in the past. Math instruction has traditionally focused on teaching stu-dents computation skills, but our world is now filled with computers, calculators, and other technology tools that can do math calculations much better than we can. Being able to compute is still an important skill for students to learn, but it will be balanced with instruction focused on problem solving, reasoning, and understanding—things that computers can't do.

All of these changes are being made in math education because the 21st century demands a different set of capacities and skills from our children. The Common Core Standards have helped initiate the changes by describing what students need to learn in order to prepare for college and a career. Now teachers are working to bring these standards to life in the classroom and excite students about this new style of math learning.

APOYE EL DESARROLLO ACADÉMICO DE SUS HIJOS

Por Yvette Flores estudiante de doctorado en psicología clínica y **Marisol Muñoz-Kiehne, PhD**

Junio trae momentos emotivos para muchos estudiantes que se gradúan de la preparatoria. Este éxito es conmovedor, no solamente para los estudiantes, sino para sus padres. Sin embargo, otros estudiantes no logran graduarse, ya que varios elementos hacen que la experiencia académica sea un desafío enorme, especialmente en la comunidad latina.

Uno de estos elementos identificado por las investigaciones es la conexión entre el desempeño escolar y las condiciones de **salud física**, ya que éstas afectan la asistencia, la capacidad de aprender en la escuela y las calificaciones. Desafortunadamente, muchos de los niños latinos en EEUU no tienen acceso a médicos, dentistas u oculistas y sufren de problemas de salud sin ser tratados, afectando su rendimiento académico.

Los niños también son afectados por condiciones de **salud mental**, tales como los trastornos de ansiedad, la depresión y los trastornos del comportamiento. Estos problemas son reales, dolorosos y pueden ser graves, interfiriendo con su capacidad de asistir, concentrarse y aprender en la escuela.

Algunos niños tienen **trastornos de aprendizaje**, los cuales no indican deficiencias en la inteligencia o la motivación, ni son cuestión de pereza. El cerebro de estos niños simplemente se conecta de manera diferente, impactando la forma en que reciben y procesan la información. Cuando los trastornos de aprendizaje no son tratados, pueden atrasar el progreso académico de los niños e incrementar la probabilidad de que abandonen la escuela antes de graduarse.

Cuando los niños asisten a la escuela con problemas de salud física, salud mental y/o de aprendizaje, es muy difícil que tengan éxito académico. ¿Qué hacer para mejorar sus oportunidades?

SEGURO MÉDICO

- En California todos los niños y adolescentes tienen derecho a recibir algún seguro de salud, sin importar los ingresos de la familia, ni la situación migratoria suya o de sus padres. Pregunte en su clínica comunitaria dónde inscribir a sus hijos en un plan de salud.
- *Medi-Cal* es un seguro gratuito o de bajo costo que proporciona servicios para la salud general, la salud oral y la salud visual de los niños. Obtenga la solicitud llamando al **1 (800) 880-5305**.
- *Healthy Kids* ofrece seguro de salud a los niños y adolescentes que no pueden recibir Medi-Cal. Para más información llame al **1(888)466-2219**.

SALUD MENTAL

- Las escuelas pueden remitir a los estudiantes a agencias locales, algunas ofrecen consejería durante clases.
- Todos los niños que tienen un IEP (Programa de Educación Individualizado) tienen derecho a una evaluación gratuita de su funcionamiento socio-emocional y a servicios relacionados gratuitos, si los necesitan.
- La clínica pediátrica de sus hijos también puede ofrecer o conectar con servicios de salud mental.
- Para más información llame al **1(800) 789-2647**.

PROBLEMAS DE APRENDIZAJE

- Reúnase con los maestros y discutan maneras de ayudar a sus hijos.
- Los padres tienen derecho a solicitar por escrito que sus hijos sean evaluados si sospechan que tengan trastornos de aprendizaje.
- Los resultados de la evaluación ayudan a determinar si los estudiantes tienen discapacidades de aprendizaje, y qué recursos podrían servirles.

El conocimiento y acceso a estos programas ayudará a que sus hijos estén óptimamente preparados para tener éxito en la escuela.

Para información, orientación e inspiración, sintonice "Nuestros Niños," domingos a las 8AM en Latino Mix100.7/105.7FM y KBBF 89.1FM, visite ***www.nuestrosninos.com****, e indique "Like" en el muro del Programa de Radio Nuestros Niños en Facebook.*

SUPPORT YOUR CHILD'S ACADEMIC DEVELOPMENT

By Yvette Flores psyd student in clinical psychology and **Marisol Muñoz-Kiehne, Phd**

June brings joyful moments for many students who graduate from high school. The feeling of accomplishment is very gratifying, not only for students but also for their parents. However, there other students do not graduate because of several elements which make the academic experience a huge challenge, especially in the Latino community.

One of the elements identified by the research is the connection between educational functioning and **physical health** conditions, as these affect attendance, the ability to learn in school, and grades. Unfortunately, many Latino children and youth in the U.S. do not have access to physicians, dentists, or optometrists, and suffer from health problems which without treatment affect their academic performance.

Students are also affected by **mental health** conditions such as anxiety, depression, and behavioral disorders. These challenges are real, painful, and can be severe, interfering with their ability to attend, concentrate, and learn in school. Some students have **learning disorders**, which do not indicate deficiencies in intelligence or motivation, nor do they reflect mere laziness. The brains of these children simply connect differently, impacting the way they receive and process information. When learning disorders are not treated, they may delay the student's academic progress and increase the likelihood of dropping out of school before graduation.

When students go to school with problems related to physical health, mental health and/or learning differences, it is very difficult for them to succeed academically. What to do to improve their chances?

INSURANCE

- In California all children and adolescents are eligible for health insurance, regardless of their family income or immigration status. Ask your community clinic where to enroll your children in a health plan.
- Medi-Cal insurance is free or low cost and it covers general health, oral health, and eye health services for children. Call for an application: ***1(800) 880-5305***.
- Healthy Kids provides health insurance to children and adolescents who do not qualify for Medi-Cal. For more information call ***1(888) 466-2219***.

MENTAL HEALTH

- School staff can refer students to local mental health agencies, and some offer school-based counseling.
- All students who have an IEP (Individualized Education Program) are entitled to a free socio-emotional functioning evaluation and related mental health services.
- The pediatric clinic can also offer or connect your children and adolescents to mental health services.
- For more information call ***1(800) 789-2647.***

LEARNING DISORDERS

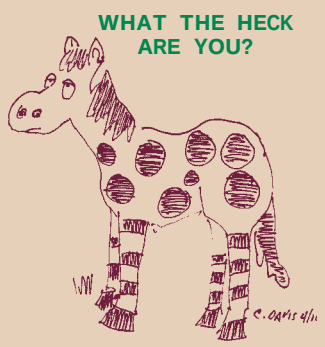
- Meet with teachers and discuss ways to support your children's learning needs.
- Parents have the right to request in writing that their child be evaluated if they suspect they have learning disability.
- The evaluation results help determine whether students have learning disorders, and what accommodations and services might benefit them.

Knowledge of and access to these programs will help your children be optimally prepared for success in school.

For information, guidance and inspiration, tune into "Nuestros Niños," Sundays at 8AM on Latino Mix100.7/ 105.7FM and KBBF 89.1FM, visit ***www.nuestrosninos.com****, and indicate "Like" on the wall of Programa de Radio Nuestros Niños on Facebook.*

La Mula • The Mule

Por / by Craig Davis



¿Sabes cómo es ser mula?
No cabe duda, es muy chula.
No soy un asno, no soy un caballo
Por lo que soy mejor, pues soy fuerte como un tallo.

Somos firmes, no como esas llamas,
Cargo doscientas libras con muchas ganas.
No soy una de esas molestias que montas hasta
la muerte.
Pero te trabajo hasta que se acaba mi suerte.

Colón nos trajo aquí en 1492.
George Washington nos crió ¿lo sabías voz?
Soy un burro regalado por el rey de España,
Por mi alcurnia no acepto ni una patraña
Los arrieros nos llevaron al norte de Santa Fe,
Y los comerciantes a Missouri como puedes ver
A los gringuitos les encantan oírnos cantar.
Y a las mulas inmigrantes a quedarse
se les va a invitar.

Miles de nosotros cargaron los bultos
a los pueblos mineros con caminos ocultos.
Regresamos con oro para ser refinados.
Y en el año del 49 fuimos los más adorados.
Mi General Grant las montó en sus buenos días
Fíjate si estás de acuerdo con lo que él diría
Que las mulas tienen que hacer los mejores gestos,
tal como las del western "Gunsmoke" Festus.

Ya no soy bestia de "cargo".
Y una cosa sé sin embargo.
Soy de una clase fina y quiero que sepas pronto
¡Qué no podrás llamarme burro tonto!

D'you know what it's like to be a mule?
No doubt about it, it's sort of cool.
I'm not a burro, I'm not a horse.
So I'm the best of both, of course!

Not like those llamas, we're tough
and strong.
I pack two hundred pounds all day long.
Not like a nag you can ride to death,
but I'll work for you 'till my last breath.

Columbus brought us in 1492.
George Washington bred us too.
A donkey given him by the King of Spain,
my classy ways this should explain.
Arrieros drove us from Santa Fe *norte*.
Trading mules in Missouri was
their *forte*.
The Gringos loved to hear us bray.
Immigrant mules were here to stay.

Thousands of us carried the loads
to gold rush towns without roads.
We returned with ore to be refined.
Mules left their mark in '49.
Genr'l Grant drove mules in his day.
See if you agree with what he'd say,
So say also Gunsmoke's Festus.

No longer am I a beast of burden.
Of one thing I know for certain.
I'm an equine of the pleasure class.
So don't call me a dumb jackass!

PECES GRATUITOS QUE SE ALIMENTAN DE MOSQUITOS

Sabía usted que…

***Gambusia affinis*, mejor conocido como el pez que se alimenta de mosquitos es una de las formas más efectivas que los habitantes de la región pueden utilizar para prevenir el desarrollo de mosquitos en los estanques y otros lugares del jardín en donde se acumula agua. Estos peces pueden comer entre 100 y 500 larvas de mosquito al día. Además, lo más importante, ¡son gratis para todos los habitantes de los condados de Marin y Sonoma! Los peces que se alimentan de mosquitos son utilizados en áreas donde el agua se acumula en forma permanente tales como:**

- **Estanques decorativos.**
- **Jardines que son regados constantemente.**
- **Lugares donde hay corrientes de agua al aire libre.**
- **Albercas y *hot tubs* sin mantenimiento.**

LLAME AHORA PARA QUE SE LE ENVÍEN EN FORMA GRATUITA PECES QUE SE ALIMENTAN DE MOSQUITOS O BIEN VISÍTENOS PARA RECIBIRLOS ¡LO MÁS PRONTO POSIBLE!

FREE MOSQUITOFISH

Did you know…

***Gambusia affinis*, "mosquitofish" are one of the most effective ways residents can prevent mosquitoes from breeding in their backyard ponds and water gardens. They are capable of eating 100-500 mosquito larvae per day. And most importantly, they are *free* for residents in Marin and Sonoma counties! Mosquitofish should be used in permanent water features such as:**

- **Ornamental ponds**
- **Water gardens**
- **Watering troughs**
- **Abandoned swimming pools and hot tubs**

CALL TODAY FOR FREE DELIVERY OR STOP BY OUR OFFICE TO PICK UP YOURS SOON!

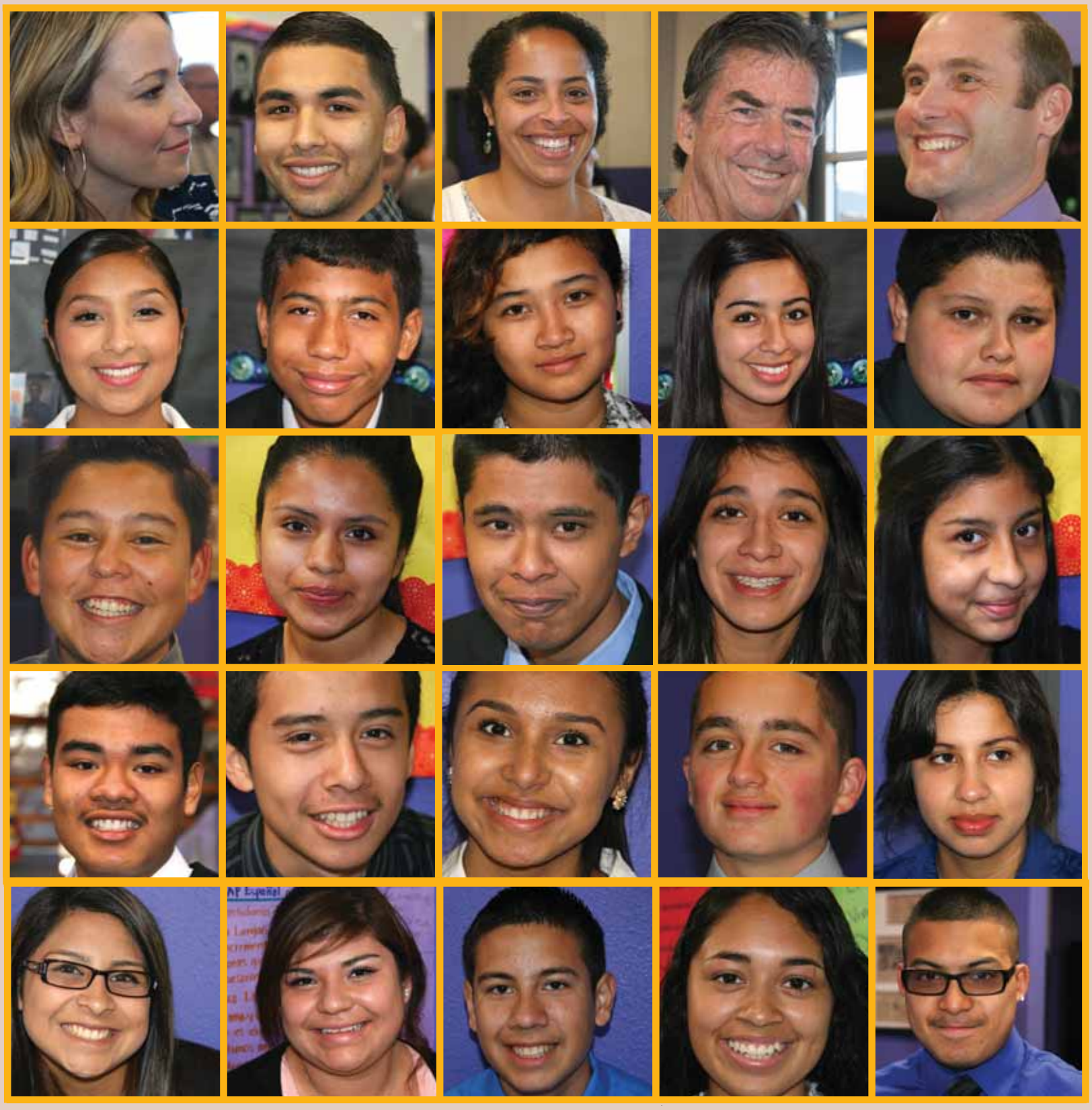
El Distrito para el Control del Mosquito de los Condados de Marin y Sonoma acabará con sus problemas con el mosquito GRATIS

MARIN/SONOMA MOSQUITO & VECTOR CONTROL DISTRICT

Comuníquese al Distrito para el Control del Mosquito de los Condados de Marin y Sonoma
Contact the Marin/Sonoma Mosquito and Vector Control District
595 Helman Lane, Cotati, CA 94931 • Monday thru Friday • De lunes a viernes de 7:00 am a 3:30 pm
Llame al **1 800 231.3236** o visite nuestro sitio Web en **www.msmosquito.com**

Estudiantes de escuela preparatoria aprenden habilidades de presentación en el Día del Portafolio

Vea las 250 fotografías en Flicker en www.lavoz.us.com. Si usted conoce el nombre de una o más personas que aparecen en las fotografías, por favor no dude en agregarla y presentar sus comentarios relativos a cómo fue ese día o bien sobre el evento en general.



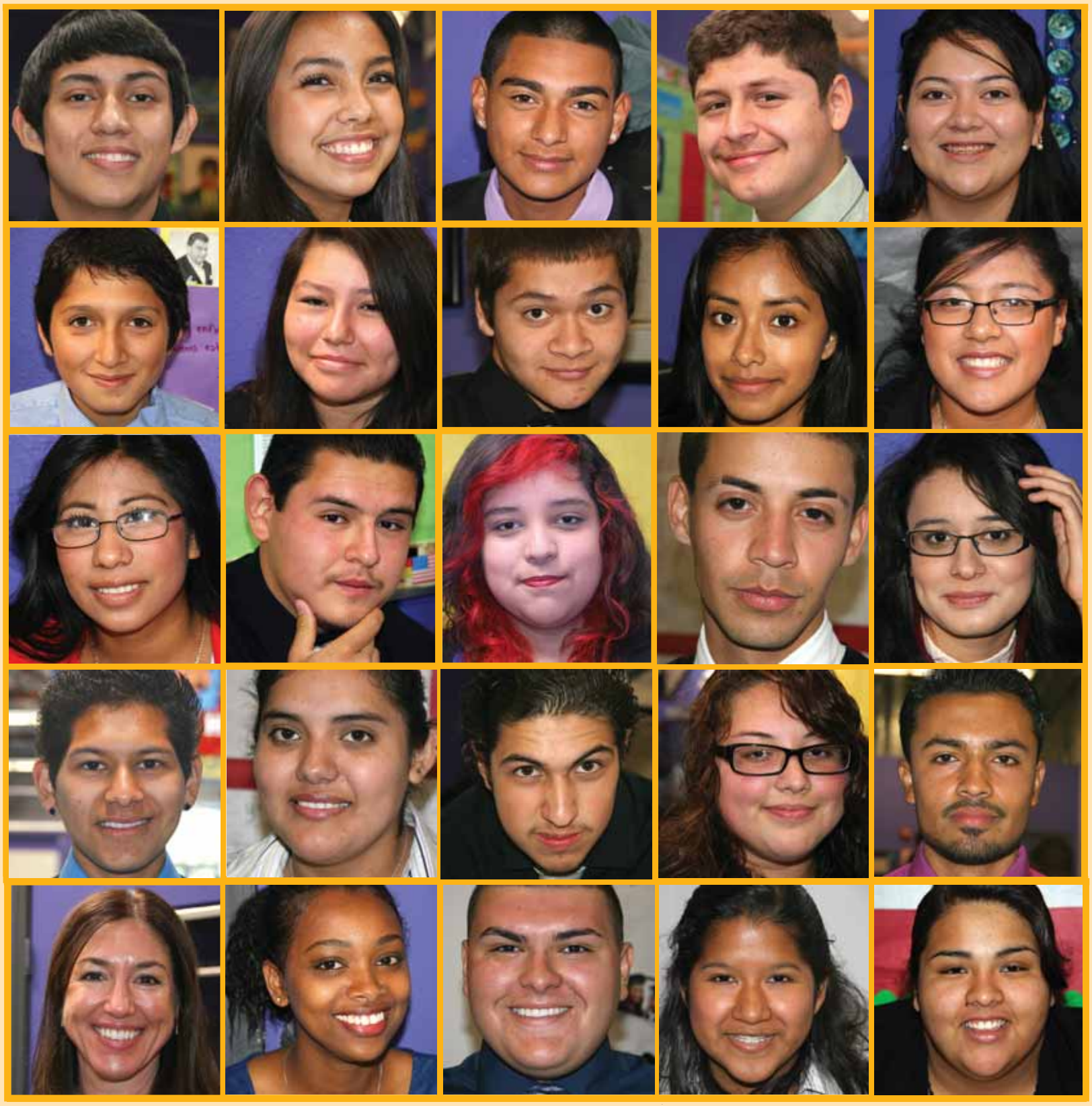
La Preparatoria para la Universidad de Roseland *es una pequeña escuela preparatoria ubicada en el corazón de la Comunidad Roseland. La Preparatoria para la Universidad de Roseland abrió sus puertas en el año de 2004 con el propósito de dar a cada estudiante la oportunidad de tomar clases de preparación para la universidad que los ayudan a asistir a una universidad de cuatro años. Su misión es ofrecer a los estudiantes una pequeña comunidad de aprendizaje con la promesa de ayudar a apoyar la graduación de la escuela preparatoria y preparar para la universidad. Nuestra misión es impulsada por cuatro principios básicos: la excelencia académica, el aprendizaje individualizado, de compromiso compartido, y un pequeño ambiente de aprendizaje.*

Dana Pederson

El pasado viernes 24 de mayo, ***Roseland University Prep (****Preparatoria para la Universidad de Roseland), ubicada en Santa Rosa, presentó su Portfolio Day (Día del Portafolio). La jefa de redacción de La Voz, Ani Weaver, tuvo el honor de participar como panelista. Favor de visitar* ***www.lavoz.us.com*** *para ver todas las maravillosas fotografías de los estudiantes, los profesores y los panelistas.* ***Si usted conoce el nombre de una o más personas que aparecen en las fotografías, por favor no dude en agregarla y presentar sus comentarios relativos a cómo fue ese día o bien sobre el evento en general.*** *Durante el Portfolio Day, los estudiantes tienen la oportunidad de realizar presentaciones orales y presentarse así mismos en una forma profesional a otras persona que de otra manera no tendrían oportunidad de conocer. El contar con auto seguridad para hacer las cosas les servirá durante su etapa como estudiantes universitarios y durante su vida profesional. Los panelistas proporcionaron una retroalimentación sobre las presentaciones orales de los estudiantes y generalidades sobre las habilidades de presentación de los estudiantes.*

High school students learn presentation skills at RUP Portfolio Day

Visit our Flickr gallery at www.lavoz.us.com to see all 250 photos. If you know the name of the person in the photo, please don't hesitate to add it, and give your comments on how the day went or the event in general.



Roseland University Prep *is a small college preparatory high school located in the heart of the Roseland Community. Roseland University Prep opened in 2004 with the purpose of giving each student the opportunity to take college prep classes which would prepare them to attend a four-year university. The mission of Roseland University Prep is to offer students a small learning community with the promise to help support high school graduation and preparation for college. Our mission is driven by four basic principles: Academic Excellence, Individualized Learning, Shared Commitment, and a Small Learning Environment.*

Friday, May 24, ***Roseland University Prep*** *in Santa Rosa held Portfolio Day. La Voz publisher, Ani Weaver, was honored to be a panelist. Please visit* ***www.lavoz.us.com*** *to see all her great photos of the students, teachers and panelists.* ***If you know the name of the person in the photo, please don't hesitate to add it, and give your comments on how the day went or the event in general.*** *On Portfolio Day, students have the opportunity to give oral presentations and to present themselves in a professional manner to people they may otherwise not have the opportunity to meet. Having the confidence to do so will serve them well as young college students and up-and-coming young professionals. Panelists gave feedback on students' oral presentations and overall presentation skills.*